SODBA SODIŠČA (peti senat)

z dne 25. februarja 2010 *

V zadevi C-25/09,

katere predmet je predlog za sprejetje predhodne odločbe na podlagi člena 234 ES, ki ga je vložilo Fővárosi Bíróság (Madžarska) z odločbo z dne 25. septembra 2008, ki je prispela na Sodišče 19. januarja 2009, v postopku

Sió-Eckes kft

proti

Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Központi Szerve,

SODIŠČE (peti senat),

v sestavi E. Levits, predsednik senata, A. Borg Barthet (poročevalec), sodnik, in M. Berger, sodnica

* Jezik postopka: madžarščina.

generalni pravobranilec: P. Cruz Villalón,
sodni tajnik: B. Fülöp, administrator,

na podlagi pisnega postopka in obravnave z dne 17. decembra 2009,

ob upoštevanju stališč, ki so jih predložili:

– za Sió-Eckes kft A. Törő, odvetnik,

– za madžarsko vlado J. Fazekas, R. Somssich in K. Szíjjártó, zastopnice,

– za Komisijo Evropskih skupnosti M. Vollkommer in A. Sipos, zastopnika,

na podlagi sklepa, sprejetega po opredelitvi generalnega pravobranilca, da bo v zadevi razsojeno brez sklepnih predlogov,

izreka naslednjo

Sodbo

1 Predlog za sprejetje predhodne odločbe se nanaša na razlago Uredbe Sveta (ES) št. 2201/96 z dne 28. oktobra 1996 o skupni ureditvi trga za predelano sadje in zelenjavo (UL L 297, str. 29) in Uredbe Komisije (ES) št. 1535/2003 z dne 29. avgusta 2003 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 2201/96 v zvezi s programom pomoči za proizvode, predelane iz sadja in zelenjave (UL L 218, str. 14), kakor sta bili spremenjeni z Uredbo Komisije (ES) št. 386/2004 z dne 1. marca 2004 (UL L 64, str. 25, v nadaljevanju: Uredba št. 2201/96 in Uredba št. 1535/2003), ter Uredbe Komisije (EGS) št. 2320/89 z dne 28. julija 1989 o določitvi najnižjih zahtev glede kakovosti za breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku v okviru programa proizvodne pomoči (UL L 220, str. 54), kakor je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 996/2001 z dne 22. maja 2001 (UL L 139, str. 9, v nadaljevanju: Uredba št. 2320/89).

2 Ta predlog je bil predložen v okviru postopka med družbo Sió-Eckes kft (v nadaljevanju: Sió-Eckes) in Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal Központi Szerve (urad za kmetijstvo in razvoj podeželja, v nadaljevanju: Hivatal) zaradi pomoči, ki je bila družbi Sió-Eckes izplačana za tržno leto 2004/2005 za proizvodnjo breskove pulpe.

Pravni okvir

Uredba št. 2201/96

3 Člen 2(1) Uredbe št. 2201/96 določa:

„Program pomoči Skupnosti se uvaja kot podpora organizacijam proizvajalcev, ki dobavljajo paradižnike, breskve in hruške, pridelane v Skupnosti, za proizvodnjo predelanih proizvodov iz Priloge I.“

4 Člen 3(1) te uredbe določa:

„Program iz člena 2 temelji na pogodbah med organizacijami proizvajalcev, ki so priznane ali imajo začasno pooblastilo na podlagi Uredbe (ES) št. 2200/96, ter predelovalci, ki so jih odobrili pristojni organi v državah članicah.

[…]“

5 Člen 6(1) Uredbe št. 2201/96 določa:

„V skladu s postopkom iz člena 29 je treba sprejeti podrobnejše določbe za uporabo členov 2 do 5 in zlasti določb, ki urejajo registracijo predelovalcev, sklepanje pogodb za predelavo, izplačilo pomoči, ukrepe za nadzor in sankcije, tržna leta, minimalne značilnosti surovin za predelavo, minimalne zahteve glede kvalitete končnih proizvodov ter finančne posledice prekoračitve pragov.“

6 Člen 6c(4) te uredbe določa:

„Pomoč se dodeli predelovalcem le za predelane proizvode, ki:

(a) so bili izdelani iz surovin, ki so bile pridelane v Skupnosti, za katere je vlagatelj za pomoč plačal najmanj minimalno ceno iz člena 6a(2);

(b) ustrezajo minimalnim zahtevam glede kakovosti.“

7 V Prilogi I k Uredbi št. 2201/96, ki ima naslov „Predelani proizvodi iz člena 2“, so naštete tarifne številke KN ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92 in ex 2008 70 98, ki ustrezajo poimenovanju „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“.

Uredba št. 1535/2003

8 V uvodni izjavi 3 Uredbe št. 1535/2003 je navedeno:

„Da bi zagotovili enotno uporabo programa, je treba opredeliti proizvode, navedene v členu 6a(1) Uredbe (ES) št. 2201/96 in Prilogi I k Uredbi, tržna leta, ki se uporabljajo za te proizvode, in rok dostave za surovine."

9 Člen 2 Uredbe št. 1535/2003 z naslovom „Dokončani proizvodi" določa:

„Proizvodi, navedeni v členu 6a(1) [in v] Prilog[i] I k Uredbi (ES) št. 2201/96 pomenijo naslednje proizvode:

1. ‚breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku': breskve, cele ali v kosih, brez lupine, ki so bile toplotno obdelane, zapakirane v nepredušno zaprte posode, v tekočini iz sladkornega sirupa ali naravnega sadnega soka, ki spadajo pod oznake KN ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92 in ex 2008 70 98;

[…]"

10 Člen 35(1) Uredbe št. 1535/2003 med drugim določa:

„Ko je ugotovljeno, da celotna količina paradižnikov, breskev in hrušk, sprejeta v predelavo po pogodbah, ni bila predelana v enega od proizvodov, navedenih v členu 6a (1) [in v] Prilog[i] I k Uredbi (ES) št. 2201/96, predelovalec pristojnim organom, razen v primerih višje sile, plača znesek, ki je enak dvakratnemu znesku pomoči, pomnoženemu s količino zadevne surovine, ki ni bila predelana, skupaj z obrestmi, izračunanimi v skladu s členom 33(1).“

11 Člen 41 Uredbe št. 1535/2003 določa, da se „Uredba (ES) št. 449/2001 […] razveljavi“ in da se „[s]klicevanja na razveljavljeno Uredbo […] razumejo kot sklicevanja na to uredbo […]“.

Uredba št. 2320/89

12 Člen 1 Uredbe št. 2320/89 določa:

„Ta uredba določa najnižje zahteve glede kakovosti, ki jih morajo izpolnjevati konzervirane breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku, kakor so opredeljene v členu 1(2) Uredbe (ES) št. 449/2001.“

13 Člen 2 Uredbe št. 2320/89 med drugim določa:

„Za proizvodnjo breskev v sirupu in/ali naravnem sadnem soku se uporabljajo samo breskve vrste *Prunus persica L.*, razen nektarin. […]“

14 Člen 3(1), (2) in (6) te uredbe določa:

„1. Breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku je treba proizvesti v eni od oblik iz odstavka 2.

2. V tej uredbi se oblike opredelijo:

(a) ‚celo sadje‘ pomeni celo, nerazkoščičeno sadje;

(b) ‚polovičke‘ pomeni razkoščičeno sadje, po dolgem prerezano na dva, približno enaka dela;

(c) ‚četrtinke‘ pomeni razkoščičeno sadje, prerezano na štiri približno enake dele;

(d) ‚rezine' pomeni razkoščičeno sadje, prerezano na več kot štiri krhlje;

(e) ‚kocke' pomeni razkoščičeno sadje, razrezano na kockaste dele.

[…]

6. Breskve v sirupu dejansko ne vsebujejo:

(a) tujih materialov rastlinskega izvora;

(b) lupine;

(c) poškodovanih enot.

Celo sadje, polovičke in četrtinke dejansko ne vsebujejo mehansko poškodovanih enot."

Spor o glavni stvari in vprašanja za predhodno odločanje

15 Družba Sió-Eckes je od tržnega leta 2004/2005 odobreni predelovalec v smislu Uredbe št. 2201/96.

16 Pri pregledu na kraju samem, izvedenem 5. oktobra 2005, je Hivatal ugotovil, da je družba Sió-Eckes iz vseh breskev, kupljenih na podlagi pogodbe o predelavi, za katero je dobila pomoč v tržnem letu 2004/2005, izdelala breskovo pulpo, ki spada pod tarifno številko KN 2008 70 92. Z zahtevo z dne 30. marca 2006 je Hivatal pozval družbo Sió-Eckes, naj mu sporoči informacije in izjavo o tako pridobljenih proizvodih.

17 Izjava družbe Sió-Eckes, postopek izdelave, ki ga je opisala, in drugi priloženi dokumenti so potrdili ugotovitev, izpeljano na kraju samem, da so zadevni proizvodi breskova pulpa, ki spada v tarifno številko KN 2008 70 92.

18 Na podlagi teh podatkov je Hivatal z odločbo z dne 18. maja 2006 ugotovil, da je družba Sió-Eckes v zadevnem tržnem letu iz breskev, kupljenih na podlagi pogodbe o predelavi, izdelala dokončane proizvode, ki ne izpolnjujejo pogojev, ki jih določa pravo Unije, da bi se zanje lahko pridobila pomoč. V skladu s členom 35 Uredbe št. 1535/2003 je zato družbi Sió-Eckes naložil, da zaradi ugotovljene nepravilnosti plača 45.484.064 HUF skupaj z obrestmi.

19 Družba Sió-Eckes je vložila upravno pritožbo zoper to odločbo, ki je bila potrjena z odločbo predsednika Hivatal z dne 20. junija 2006.

20 Družba Sió-Eckes je 3. avgusta 2006 zoper to odločbo vložila tožbo pred Fővárosi Bíróság. Trdi, da dokončani proizvodi, ki jih izdeluje, sicer spadajo pod tarifno številko KN 2008 70 92 iz člena 2, točka 1, Uredbe št. 1535/2003, vendar da so proizvodi, ki so našteti v tej določbi, lahko surovine (polproizvodi) za druge proizvode ali dokončani proizvodi, izdelani za končne potrošnike.

21 Pred predložitvenim sodiščem Hivatal navaja, da poleg dejstva, da breskova pulpa v tarifni številki KN 2008 70 92 ni izrecno navedena, proizvod, ki ga izdeluje tožeča stranka v postopku v glavni stvari, ne izpolnjuje zahtev iz člena 3(1), (2) in (6) Uredbe št. 2320/89. Dodaja, da morajo biti „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“ proizvedene na enega od načinov, opredeljenih v tem členu 3(2), zato se lahko pridobi proizvodna pomoč za predelavo breskev. Hivatal poleg tega trdi, da navedbe tožeče stranke v postopku v glavni stvari v zvezi s pojmom „polproizvodi“ niso utemeljene, prvič, ker je navedena tožeča stranka ob vključitvi v sistem pomoči zaprosila za odobritev proizvodnje dokončanih proizvodov, imenovanih „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“, ki spadajo v tarifno številko KN 2008 70 92, in to odobritev pridobila, tako da ji v okviru sistema pomoči ni bilo dovoljeno izdelovati drugih proizvodov, in, drugič, ker je očitno, da je v obravnavani zadevi šlo za dokončan proizvod, ki je bil zapakiran in zaprt s pokrovom, in ne za vmesni proizvod, ki je predmet industrijskega procesa.

22 Fővárosi Bíróság je menilo, da je odločitev o sporu, ki mu je bil predložen, odvisna od razlage prava Unije, zato je prekinilo odločanje in Sodišču v predhodno odločanje predložilo to vprašanje:

„1. Ali je treba člen 2(1) Uredbe […] št. 2201/96 razlagati tako, da se v skladu s Prilogo I sistem proizvodne pomoči, razen za breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku, zajete v tarifni številki KN ex 2008 70 61, uporabi tudi za proizvode, zajete v drugih tarifnih številkah KN, naštetih v navedeni prilogi (ex 2008 70 69 itd.)?

2. Ali predelovalec, ki izdeluje proizvode iz tarifne številke KN ex 2008 70 92, ustreza določbam navedene uredbe?

3. Ali je treba člen 2(1) Uredbe […] št. 1535/2003 razlagati tako, da se tudi proizvodi, zajeti s tarifnimi številkami KN ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92, ex 2008 70 94 in ex 2008 70 99, štejejo za dokončane proizvode v smislu Uredbe?

4. Če se glede na odgovore na zgornja vprašanja za dokončane proizvode lahko štejejo le breskve v smislu člena 3 Uredbe Komisije (EGS) št. 2320/89, zakaj so v prej navedene predpise vključene tudi tarifne številke KN, ki zajemajo druge proizvode?

5. Ali se mora v skladu z navedenima uredbama za dokončan proizvod šteti vsak proizvod, ki nastane v katerikoli fazi predelave breskev, ne glede na to, da ga je mogoče tržiti samostojno (na primer pulpa)?“

Vprašanja za predhodno odločanje

Prva štiri vprašanja

23 Predložitveno sodišče s prvim, drugim, tretjim in četrtim vprašanjem, ki jih je treba obravnavati skupaj, v bistvu sprašuje, ali se lahko za proizvod, ki spada pod tarifno številko KN 2008 70 92, pridobi pomoč iz sistema pomoči iz člena 2(1) Uredbe št. 2201/96.

24 Spomniti je treba, da v skladu s členom 2(1) Uredbe št. 2201/96 sistem pomoči, ki je ustanovljen s to uredbo, velja za proizvodnjo predelanih proizvodov iz Priloge I k tej uredbi, v kateri so pod naslovom „Predelani proizvodi iz člena 2“ naštete tarifne številke KN ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92 in ex 2008 70 98, ki ustrezajo poimenovanju „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“.

25 V zvezi s tem je treba poudariti, da s tarifno številko KN 2008 70 niso zajete le breskve, temveč tudi nektarine. Člen 2 Uredbe št. 2320/89, ki določa najnižje zahteve glede kakovosti breskev v sirupu in/ali naravnem sadnem soku v okviru programa proizvodne pomoči, pa izrecno določa, da se za proizvodnjo breskev v sirupu in/ali naravnem sadnem soku „uporabljajo samo breskve vrste *Prunus persica L.*, razen nektarin“.

26 Kolikor so lahko tako proizvodi, ki niso našteti v Prilogi I k Uredbi št. 2201/96, zajeti v navedenih tarifnih številkah KN, je namen predpone „ex“, ki je navedena pred njimi, da natančno opredeli tiste proizvode, na katere se nanaša sistem proizvodne pomoči.

27 To je tudi jasno razvidno iz več uredb. Tako je v Uredbi Komisije (ES) št. 899/2007 z dne 27. julija 2007 o spremembi Uredbe (ES) št. 2037/2000 Evropskega parlamenta in Sveta v zvezi s prilagoditvijo oznak ZN [KN] za nekatere snovi, ki tanjšajo ozonski plašč, in zmesi, ki vsebujejo snovi, ki tanjšajo ozonski plašč, zaradi upoštevanja sprememb kombinirane nomenklature, določene v Uredbi Sveta (EGS) št. 2658/87 (UL L 196, str. 24) navedeno, da „‚[e]x‘ pred oznako pomeni, da se pod tarifno podštevilko lahko uvrstijo tudi druge snovi poleg navedenih v stolpcu ‚Poimenovanje‘“. Iz Uredbe Sveta (ES) št. 1329/2003 z dne 21. julija 2003 o spremembi Uredbe (ES) št. 992/95 glede tarifnih kvot za nekatere kmetijske in ribiške proizvode s poreklom iz Norveške

(UL L 187, str. 1) pa je razvidno, da „[k]jer so navedene prejšnje oznake KN, je treba preferencialno shemo določiti z uporabo obojega, oznake KN in ustreznega poimenovanja“.

28 Iz tega je razvidno, da se lahko za proizvod, ki spada pod tarifno številko KN, ki je navedena v Prilogi I k Uredbi št. 2201/96, in ki ustreza opisu blaga v zvezi z navedeno tarifno številko, lahko pridobi pomoč iz sistema pomoči iz člena 2(1) te uredbe.

29 Ta razlaga je podprta tudi s členom 2, točka 1, Uredbe št. 1535/2003, ki določa, da je treba v smislu Uredbe št. 2201/96 za „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“ šteti breskve, cele ali v kosih, brez lupine, ki so bile toplotno obdelane, zapakirane v nepredušno zaprte posode, v tekočini iz sladkornega sirupa ali naravnega sadnega soka, ki spadajo pod oznake KN ex 2008 70 61, ex 2008 70 69, ex 2008 70 71, ex 2008 70 79, ex 2008 70 92 in ex 2008 70 98.

30 Treba je dodati, da člen 6c(4)(b) Uredbe št. 2201/96 določa, da se proizvodna pomoč dodeli predelovalcem le za predelane proizvode, ki „ustrezajo minimalnim zahtevam glede kakovosti“. Uredba št. 2320/89, ki določa najnižje zahteve glede kakovosti breskev v sirupu in/ali naravnem sadnem soku, kot so opredeljene z Uredbo št. 1535/2003, v členu 3 določa obliko, v kateri morajo biti proizvedene, in sicer kot celo sadje, polovičke, četrtinke, rezine ali kocke.

31 Iz navedenega izhaja, da se za predelan proizvod v smislu člena 2(1) Uredbe 2201/96 lahko štejejo „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“, ki ne ustrezajo le

opredelitvi iz člena 2, točka 1, Uredbe št. 1535/2003, ampak tudi najnižjim zahtevam, ki jih določa Uredba št. 2320/89.

32 Na vprašanja od prvega do četrtega je zato treba odgovoriti, da je treba člen 2(1) Uredbe št. 2201/96 razlagati tako, da se za proizvod, ki spada pod eno od tarifnih številk KN, ki so naštete v Prilogi I k tej uredbi, vključno s tarifno številko KN 2008 70 92, in ki ustreza opredelitvi „breskev v sirupu in/ali naravnem sadnem soku" v smislu navedene uredbe v povezavi z uredbama št. 1535/2003 in št. 2320/89, lahko pridobi pomoč iz sistema pomoči iz te določbe.

Peto vprašanje

33 Predložitveno sodišče s petim vprašanjem v bistvu sprašuje, ali je treba vsak proizvod, ki nastane v katerikoli fazi predelave breskev in ki se lahko trži samostojno, šteti za dokončan proizvod v smislu uredb št. 2201/96 in št. 1535/2003.

34 Za uvod je treba spomniti, da se v skladu s členom 2(1) Uredbe št. 2201/96 lahko pridobi pomoč iz sistema pomoči iz te določbe zlasti za predelane proizvode iz Priloge I k tej uredbi, kamor spadajo tudi „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku".

35 Uredba št. 1535/2003 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe št. 2201/96 vsebuje člen 2 z naslovom „Dokončani proizvodi", v skladu s katerim morajo imeti

proizvodi iz Priloge I k Uredbi št. 2201/96 določene lastnosti. Tako morajo biti „breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“ cele ali v kosih, brez lupine, toplotno obdelane in zapakirane v nepredušno zaprte posode ter morajo spadati pod eno od tarifnih številk KN, ki so navedene členu 2, točka 1.

36 Iz tega je razvidno, da je treba za predelane proizvode v smislu Uredbe št. 2201/96 šteti proizvode, ki imajo značilnosti, navedene v členu 2 Uredbe št. 1535/2003.

37 Nasprotno pa niti iz besedila niti iz sistematike uredb št. 2201/96 in št. 1535/2003 ni razvidno, da je pomoč iz sistema pomoči, ustanovljenega z Uredbo št. 2201/96, mogoče pridobiti le za proizvode, ki nastanejo v zadnji fazi postopka izdelave in so namenjeni končnim potrošnikom.

38 Iz sistematike člena 2 Uredbe št. 1535/2003, zlasti točk 9 in od 11 do 15 tega člena, ki se nanašajo na proizvode na osnovi paradižnika, pa je razvidno, da se proizvodi, ki nastanejo v različnih fazah predelave, pod določenimi pogoji lahko štejejo za dokončan proizvod v smislu te uredbe.

39 Na peto vprašanje je zato treba odgovoriti, da se proizvodi, ki nastanejo v različnih fazah predelave breskev, lahko štejejo za dokončan proizvod v smislu uredb št. 2201/96 in št. 1535/2003, če imajo značilnosti, opredeljene v členu 2, točka 1, Uredbe št. 1535/2003.

Stroški

40 Ker je ta postopek za stranke v postopku v glavni stvari ena od stopenj v postopku pred predložitvenim sodiščem, to odloči o stroških. Stroški, priglašeni za predložitev stališč Sodišču, ki niso stroški omenjenih strank, se ne povrnejo.

Iz teh razlogov je Sodišče (peti senat) razsodilo:

1. **Člen 2(1) Uredbe št. 2201/96 z dne 28. oktobra 1996 o skupni ureditvi trga za predelano sadje in zelenjavo, kakor je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 386/2004 z dne 1. marca 2004, je treba razlagati tako, da se za proizvod, ki spada pod eno od tarifnih številk KN, ki so naštete v Prilogi I k tej uredbi, kakor je bila spremenjena, vključno s tarifno številko KN 2008 70 92, in ki ustreza opredelitvi „breskev v sirupu in/ali naravnem sadnem soku“ v smislu navedene uredbe v povezavi z Uredbo Komisije (ES) št. 1535/2003 z dne 29. avgusta 2003 o določitvi podrobnih pravil za uporabo Uredbe Sveta (ES) št. 2201/96 v zvezi s programom pomoči za proizvode, predelane iz sadja in zelenjave, kakor je bila spremenjena z Uredbo št. 386/2004, in Uredbo Komisije (EGS) št. 2320/89 z dne 28. julija 1989 o določitvi najnižjih zahtev glede kakovosti za breskve v sirupu in/ali naravnem sadnem soku v okviru programa proizvodne pomoči, kakor je bila spremenjena z Uredbo Komisije (ES) št. 996/2001 z dne 22. maja 2001, lahko pridobi pomoč iz sistema pomoči iz te določbe.**

2. **Proizvodi, ki nastanejo v različnih fazah predelave breskev, se lahko štejejo za dokončan proizvod v smislu uredb št. 2201/96 in št. 1535/2003, kakor sta bili**

spremenjeni, če imajo značilnosti, opredeljene v členu 2, točka 1, Uredbe št. 1535/2003, kakor je bila spremenjena.

Podpisi